

Geschillenreglement

Reglement geschillenprocedure NGTV ingevolge art. 13 van de statuten

Artikel 1 - Begripsbepalingen

1. De vertaler/tolk is een vertaler of tolk die lid is van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers.
2. De opdrachtgever is degene die de vertaler/tolk een opdracht tot het verrichten van vertaal- of tolkwerk heeft verleend, ongeacht of de opdrachtgever zelf ook vertaler of tolk is.

Artikel 2 - Werkingssfeer

1. Geschillen worden slechts in behandeling genomen nadat de klagende partij de klacht aan de wederpartij heeft voorgelegd en partijen niet tot een oplossing zijn gekomen.
2. Iedere direct belanghebbende kan ingeval van onenigheid over de dienstverlening van de vertaler/tolk een beroep doen op de geschillenprocedure van het NGTV. Leden van het NGTV zijn in alle gevallen verplicht aan een door de wederpartij aanhangig gemaakte geschillenprocedure mede te werken.
3. Indien de algemene voorwaarden van het NGTV op de desbetreffende opdracht van toepassing zijn, kan elk der partijen een geschil aanhangig maken. De wederpartij is alsdan verplicht hieraan mede te werken.
4. Partijen kunnen ook gezamenlijk besluiten hun geschil aan de commissie voor te leggen.
5. De commissie is niet bevoegd een geschil te behandelen indien:
 - a. het een geschil betreft waarover bij de rechter een geding aanhangig is;
 - b. het een geschil betreft waarin de rechter reeds een uitspraak heeft gedaan;
 - c. het geschil uitsluitend een incassoprobleem betreft.

Artikel 3 - Geschillencommissie

1. De Geschillencommissie (hierna: de commissie), houdt zitting, beraadslaagt en beslist met drie personen, te weten een externe onafhankelijke voorzitter, die een jurist dient te zijn met ervaring in geschillenbeslechting, en twee leden die lid zijn van het NGTV.
2. De voorzitter, de leden en plaatsvervangers voor elk van hen worden benoemd door de Algemene Ledenvergadering op voordracht van het bestuur. De voorzitter en diens plaatsvervanger worden benoemd voor onbepaalde tijd, de leden en hun plaatsvervangers telkens voor een periode van zes jaar met mogelijkheid van herbenoeming.
3. De commissie kan zich doen bijstaan door deskundigen op het desbetreffende taal- en vakgebied.
4. Het NGTV-bestuur zorgt dat steeds een secretaris en een plaatsvervangend secretaris van de commissie in functie zijn. De secretaris voert het secretariaat van de commissie.
5. Onverminderd het bepaalde in art. 7 worden de kosten van de commissie door het NGTV gedragen.

Geschillenprocedure

A. Artikel 4 - AANMELDING

1. Aanmelding van een geschillenprocedure geschiedt door middel van een geschillenformulier, dat verkrijgbaar is bij het NGTV-secretariaat. De aanmelding wordt, vergezeld van de in het formulier aangegeven informatie en documentatie, gericht aan de secretaris van de commissie en geadresseerd aan het NGTV-secretariaat. De te verstrekken informatie omvat ten minste a) naam en adres van partijen; b) een omschrijving van het geschil; c) bij een geschil over vertaalwerk, de vertaling waarover het geschil gaat, en d) de door partijen reeds in het werk gestelde pogingen om een oplossing te vinden.
2. Bij aanmelding dient de bijdrage in de kosten conform art. 7.1 en eventueel het door de opdrachtgever conform art. 7.2 te storten bedrag te worden voldaan.
3. Na ontvangst van het formulier als bedoeld in het eerste lid stelt de secretaris dit met de bijbehorende stukken in handen van de voorzitter en informeert hij de wederpartij.
4. Indien de voorzitter van oordeel is dat bemiddeling gereede kans van slagen heeft, onderneemt hij een poging daartoe of draagt hij aan een lid of de secretaris op een poging daartoe te ondernemen.
5. Indien de voorzitter van oordeel is dat bemiddeling of verdere bemiddeling zinloos is, wijst hij in overleg met de secretaris twee deskundigen uit de lijst van deskundigen bedoeld in art. 3.1 voor de behandeling aan. De secretaris doet hun de stukken toekomen.
6. De secretaris zendt de stukken tevens aan partijen en treedt in overleg met de voorzitter, de leden en partijen over de datum waarop een eventuele mondelinge behandeling zal plaatsvinden.
7. De secretaris deelt de partijen de namen mede van de voorzitter en de leden die over het geschil zullen oordelen. Ingeval een van beide partijen op aantoonbaar goede gronden bezwaar maakt tegen de persoon van de voorzitter, een lid of de secretaris van de commissie, voorziet de commissie in de vervanging. Indien dit onmogelijk blijkt, draagt het bestuur voor de vervanging zorg.
8. De voorzitter, de secretaris of het lid dat belast was met een poging tot bemiddeling neemt niet deel aan de verdere behandeling van de zaak, indien deze bemiddeling niet tot een oplossing heeft geleid.

B. Artikel 5 - BEHANDELING

1. De commissie kan de zaak schriftelijk behandelen, tenzij een der partijen dan wel de commissie een mondelinge behandeling wenselijk acht.
2. De commissie kan nadere schriftelijke toelichting verlangen.
3. Bij iedere beoordeling van vertaal- en tolkwerk wordt een aantal vaste criteria gehanteerd: weergave van de inhoud, stijl, terminologie, spelling, grammaticale correctheid, bruikbaarheid voor het beoogde doel, presentatie en neutraliteit.
4. Indien uitsluitend de kwaliteit van een vertaling in het geding is, kan de commissie een anonieme beoordeling vragen aan een of meer op het desbetreffende taal- en vakgebied deskundige collega's (al dan niet NGTV-leden). Partijen krijgen de gelegenheid zich hierover schriftelijk dan wel mondeling uit te laten.

5. De uitspraak van de commissie is gericht op het bereiken van een bevredigende oplossing van de problemen tussen de opdrachtgever en de vertaler/tolk. Hiertoe kan zij:
 - de vertaler opdragen - waar dit nog zinvol mocht zijn - alsnog voor een correcte uitvoering van de opdracht zorg te dragen;
 - bepalen welk percentage van de declaratie dient te worden voldaan (van 0 - 100%), indien van toepassing uit het door de opdrachtgever bij het NGTV gestorte bedrag overeenkomstig art. 7.2;
 - een veroordeling tot het betalen van schadevergoeding uitspreken;
 - iedere andere uitspraak doen die zij redelijk en billijk acht ter beëindiging van het geschil;
 - bepalen te wiens laste de kosten zullen komen;
 - bepalen dat de uitspraak ter publicatie wordt aangeboden aan het orgaan van de NGTV.
6. De commissie is verplicht tot geheimhouding omtrent partijen en het geschil.
7. De uitspraken geschieden binnen zes weken na de mondelinge behandeling.
8. De uitspraken van de commissie worden ter kennis van het NGTV-bestuur gebracht en door het NGTV gearhiveerd. Inzage in het geschillenarchief is uitsluitend toegestaan aan bestuursleden, leden van de commissie alsmede aan personen die daarvoor toestemming van het NGTV-bestuur hebben verkregen, onder de verplichting tot geheimhouding. Het bestuur kan aan die toestemming voorwaarden verbinden.

Artikel 6 - Bindende werking

1. Voor NGTV-leden heeft de uitspraak van de commissie in alle gevallen de kracht van een bindend advies.
2. Voor de opdrachtgever is bedoelde uitspraak bindend indien:
 - a. de algemene voorwaarden van het NGTV van toepassing zijn verklaard op de opdracht;
 - b. de klacht door de opdrachtgever c.q. door de tolk/vertaler en de opdrachtgever gezamenlijk aanhangig is gemaakt.

Artikel 7 - Kosten geschillenprocedure

1. De klager stort c.q. partijen storten bij aanmelding van een geschil een bedrag gelijk aan tweemaal het bedrag van de jaarcontributie als bijdrage in de kosten van de geschillenprocedure.
2. Ingeval de opdrachtgever voldoening van (een deel van) de vergoeding voor de opdracht wenst op te schorten tot na de uitspraak van de commissie, dient hij het betreffende bedrag bij aanmelding op een daartoe geopende NGTV-rekening te storten. De commissie bepaalt in haar uitspraak in hoeverre dit bedrag aan de vertaler/tolk toekomt.
3. Op grond van de complexiteit van de zaak dan wel de noodzaak deskundigen in te schakelen kan de commissie bepalen dat een aanvullend bedrag dient te worden gestort door (een van de) partijen, voordat het geschil verder in behandeling wordt genomen. Indien te voorzien is dat de kosten aanzienlijk hoger zullen uitvallen dan het totaal van de in art. 7 lid 1 en dit lid bedoelde bedragen dient de commissie de kosten met partijen te bespreken en kunnen partijen zich terugtrekken.
4. De commissie kan de kosten van de procedure naar eigen inzicht verdelen tussen partijen dan wel tussen partijen en het NGTV, met dien verstande dat de partij die in het gelijk wordt gesteld als regel zijn bijdrage terugkrijgt.

Artikel 8 - Tenuitvoerlegging

Ingeval een NGTV-lid niet meewerkt aan tenuitvoerlegging van de uitkomst van de geschillenprocedure, wordt door het NGTV-bestuur tegen de betrokkene een tuchtrechtelijke procedure aangespannen.

Artikel 9 – Slotbepalingen

1. In gevallen waarin dit reglement niet voorziet, beslist de voorzitter van de commissie.
2. Dit reglement kan gewijzigd worden bij gewoon besluit van de Algemene Ledenvergadering op voordracht van het bestuur.
3. Dit reglement treedt in werking op 1 december 2012.
4. Het wordt aangehaald als: Geschillenreglement NGTV.